

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Bibliothèque Curieuse Historique Et Critique, Ou Catalogue Raisonné De Livres Difficiles A Trouver

Clement, David

Göttingen, 1752

Bibles Bohemiennes.

urn:nbn:de:gbv:45:1-952

BIBLES BOHEMIENNES.

Biblij Czeska w Benatkach tiffena. *Et à la fin: Venetiis,*
in

qu'il en dit dans une Lettre à Mr. Bengel. l. c. p. 69. „Editio Bibliorum Armenica
„ descripta est ex codice *Haythonis* regis
„ Armeniac Minoris, qui & Praefatio-
„ nem metricam Editioni suae addidit,
„ quod *πομπέτιον* Latine uerti, ex Editi-
„ onibus Armenicis Amstelodamensi &
„ CPolitana. Utramque habeo. Vertit
„ etiam ex Latino Praefationes omnes *Hie-*
„ *ronymi* quae in iisdem Editionibus Ar-
„ menicis extant. Itaque nihil dubitan-
„ dum est, *Haythonem* multa addidisse in
„ Editione sua ex Versione Vulgata, etsi
„ alias ueteres lectiones nihil sollicitauerit.
„ Ergo optandum esset ad integritatem E-
„ ditionis Armenicae, ut conferri possent
„ Editiones, quas habemus cum Codici-
„ bus antiquioribus aetate *Haythonis*, qui
„ Editionem suam parauit, ut in Praefa-
„ tione sua testatur anno *Christi* 1295. Ar-
„ menicae aetate 744. Editionis illius ma-
„ nuscriptae *Haythonis* fragmenta authen-
„ tica supersunt in Bibliotheca Regia Pari-
„ sienti, ut mihi *Schroederus* olim nuntiauit;
„ iisque usus est *Vfcanus* in Editione sua
„ Bibliorum Armenicorum.”

Mr. De La Croze faisoit beaucoup de cas de cette Traduction, il la nommoit la Reine de toutes les Versions du Nouveau Testament, dans sa lettre à Mr. Lenfant, que l'on trouve dans la Préface générale du N. Test. qu'il a mis au jour, avec Mr. de Beaufobre. Ed. de Laufanne, 1735. in 4to. p. CCXI. Il y déclare expreslé-

ment, que la Langue Armenienne n'est pas moins utile, pour le Grec de l'Ancien Testament que pour celui du Nouveau; & qu'on peut rétablir le Texte des LXX. en une infinité d'endroits, par le moien de cette Version.

Il étoit si convaincu de cette vérité, qu'il l'a répétée dans d'autres Lettres. Voici ce qu'il écrivit à Mr. *Michaelis*, comme on la voit dans le Thesaurus Epistolicus La Crozianus, T. III. p. 201. „In-
„ ter prietas Veteris Testamenti Versiones
„ e fontibus τῶν ἐβδομήκοντα deriuatas,
„ nullam praestantiozem esse censeo Ar-
„ menica Versione, ex qua ueteres & ue-
„ rae lectiones Graecae infinitis in locis
„ adferri possunt.”

Il y a une nouvelle Edition de la Bible Armenienne, qui n'est pas encore fort connue. Elle est cotée dans le Catalogue des Livres imprimés du Roi de France, T. I. p. 4. N. 41. „Biblia Sacra, Armenicè,
„ ex Graeco LXX. Interp. translata à
„ *Moyse*, *Dauid* & *Mampraeo*, juxta E-
„ ditionem iussu *Jacobi* Armenorum Pro-
„ to-Patriarchae editam, studio *Oskan*,
„ anno MDCLXVI. Recentissima editio,
„ nitidissimis typis, cum figuris aeneis,
„ locisque parallelis textui adjectis, iussu
„ *Abrahami* Patriarchae Armenorum, stu-
„ dio *Mikbitar*, Venetiis, ap *Anton. Por-*
„ *toli*. 1733. in Fol.”

v. *Simon* Hist. Critique du V. Testa-
ment, p. 289. & Hist. Crit. des Versions
du

in aedibus *Petri de Liechtenstein* Colonienſis Germani. Anno virginei Partus 1506. die 5. Decembris. in Fol. Avec Figg. *Edition très-rare.* (95)

Bi-

du N. Teſt. p. 196. Item ſon Hiſtoire Critique de la creance & des coûtumes des Nations du Levant, publiée par le Sr. de *Monti*. 1684. in 12mo. p. 145.

(95) Goetzens Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden, T. I. p. 33. Einleitung in die Monathſchriften der Deutſchen, Vol. I. Erlang, 1747. in 8vo. p. 300. Nachrichten von einer Halliſchen Bibliothec Vol. II. p. 4.

Zacharias Theobaldus fait mention de cette Bible, dans ſon Livre intitulé, *Huffiten Krieg*, T. II. Nürnberg 1621. in 4to. p. 138. où il raporte la ſouſcription d'une maniere différente de celle que j'ai copiée à la tête de cet article, d'après Mr. *Goetze*. La voici: „*Perfectum eſt illud opus Bibli-*
„*cum Venetiis in Italiâ, Anno Domini*
„*1506. Sabbatho poſt Barbarae, excu-*
„*ſum in Officina Petri, cognomento*
„*Lichtenſtein Colonienſis: affuerunt o-*
„*perarum inspectores mendorumque cor-*
„*rectores, Johannes Henrici Zateciâ, &*
„*Thomas cognomento patrio Molek, ex*
„*Reginae Hradeciâ ad Albim urbibus,*
„*viri pii juxta atque eruditi.* „

Theobaldus y ajoute qu'il a trouvé un Exemplaire de cette Edition à Tauſſ chez un Meunier, qui étoit un Frère Bohémien: & qu'il y avoit remarqué qu'elle ſuiroit trop la Verſion de S. *Jérôme*. Je donnerai ſes propres termes, pour les mieux

conférer avec la traduction du P. *Le Long*, Biblioth. Sacra, Lipſiae, 1709. in 8vo. T. II. p. 350. & Paris. 1723. in Fol. T. I. p. 438. Voici donc ce que dit *Theobaldus*. „*Dergleichen Exemplar habe ich zu*
„*Tauſſ bey einem Müllner, der ein Bru-*
„*der geweſen, funden, vnnnd abge-*
„*ſchrieben, inn welchem ich, ſo viel ich*
„*verſtehen können, vnd ſo durch ande-*
„*re mir iſt erkläret worden, vermercket,*
„*daff ſie der Verſion Hieronymi allzu ſehr*
„*nachgehänget.* „

Ce que le P. *Le Long* a traduit de la maniere ſuivante: „*Ejus Operis exem-*
„*plum reperi in urbe Tauſſ apud Molito-*
„*rem, qui fuit frater, (religioſus,) &*
„*inde haec deſcripti. &c.* „

Il ſeroit ſouvent à ſouhaiter que les Meuniers fuſſent de bons Religieux, le public en tireroit peut-être quelque avantage.

Mr. *Götze*, qui a déjà remarqué cette faute, s'étonne l. c. que l'on ait permis à Veniſe à deux Huſſites, *Johannes Gindrzysky*, où *Henrici* de Satz, & *Thomas Molek* de Königgrätz ſur l'Elbe, de procurer cette Edition, puis qu'ils y ont mis avant le Ch. VI. de l'Apocalipſe une Figure gravée en bois, qui repreſente le Pape étendu dans les enfers. Il y ajoute, que cette Edition s'eſt faite aux dépens de *Johann Hlatvá*, de *Wenceslaus Solva* & de *Buryan Lazar*, dont les noms & les Signes ſe trouvent ſur la ſeconde page. C'eſt une Traduction
de

*Bibli Swata to gest, Kniha wniz se wſſecka Piſma Swata
Stareho*

de la Vulgate, dans laquelle on a inféré l'Épître aux Laodicéens.

Le P. *Le Long* n'a pas connu d'Édition plus ancienne que celle-ci ; mais Mr. *Goetze* fait voir, l. c. que cette Bible avoit déjà vû le jour à Prague, en 1488. in Fol. & à Kutenberg, en 1498. in Fol.

Auguſt Beyer a remarqué dans ſon Epistoſta de Bibliothecis Dresdenſibus, ad Dn. *Jo. Dieteric. de Schoenberg*, in 4to. p. 13. que C. S. (*Chriſtianus Schoettgenius*) Régent de l'Ecole de Ste Croix conſerve dans ſa Bibliothèque une Edition de Veniſe, 1511. in Fol. qui eſt fort-rare. Il y auroit pû ajouter, qu'elle eſt preſque inconnue. Du moins *Jac. Le Long* & ceux qui l'ont ſuivi, n'en ont ils jamais entendu parler.

C'eſt une Traduction de la Vulgate, comme ſont toutes les Bibles Bohemiennes, imprimées avant l'année 1579. qui ſont auſſi toutes rares, ſelon le témoignage de Mr. *Baumgarten*, dans ſes Nachrichten von einer Halliſchen Bibliothec, Vol. II. p. 4.

Le P. *Le Long* indique d'abord après l'Édition de 1506. une Édition de Prague 1549. in Fol. Item une Édition de *George Melantrich* & *Barthélemi Netholick*, ibid. 1555. in Fol. Il y ajoute encore trois Éditions, ſavoir de 1557. in Fol. 1561. & 1577. in Fol. Voilà toutes les Bibles qu'il a raportées avant celle de 1579 - 1593. in 4to. dont je parlerai dans la Note ſuivante.

Mr. *Hagemann* donne une Liſte des

Éditions de la Bible Bohémienne aſſez différente de celle-ci, dans ſa Nachricht von den fürnehmſten Ueberſetzungen der H. Schrift, p. 382. Où il dit, que les Freres Bohémiens ont fait imprimer la Bible en leur langue, à Nurenberg 1540. 1549. & 1557. in Fol. à Prague, en 1556. 1577. & 1578. in Fol. Il y met du même rang la Bible de Kralitz en Moravie 1579. in 4to. & les ſuivantes, qui ont été faites ſur les Originaux Hebreu & Grec: & qui doivent être diſtinguées des précédentes.

Mr. *Baumgarten* a donné la deſcription de la Bible de 1556. dans ſes Nachrichten von einer Halliſchen Bibliothec, Vol. I. p. 475. Elle eſt intitulée: „Bibli Swata. „Togest Kniha, wecz se wſſecka Piſma „Swata Starého y Noweho Zakona zdrzugi, wnowe wytisłtėna a wydana. Letha Sedmeho Kralowſtwy Maximilana Krala Czeſtkeho. W Praze Letha Pane 1556. V Gyrzika Melantrycha. in Fol. Feuilles 604. Sans la Préface & les Tables. „

Madame la Duchefſe Douairière de Br. Luneb. *Elifabeth Sophie Marie* conſerve une Édition de cette Bible, cotée dans le Catalogue de ſa Bibliothèque Sacrée, intitulé Bibliotheca Biblica, 1752. in 4to. p. 177. N. 1. „Bibli Czeſki. Cum gratia & Priuilegio Sereniſſimi Romanorum Hungariae Bohemiae Regis Anno MDLVII. Et à la fin: Gemuzto s Bohem „Otcem ys Duchem Swatym dudiz Slawa, Iii 3 „Czeſt

Stareho y Noweho Zakona zdrzugj: w nowe wytistena a wydana,

„ Czeſt a Chwala, y Dykuow cinenii, ny-
„ nii a azna weky wekuow. amen. „

A Prague, chez *Melantrich* 1557. in Fol.

Il y a encore une autre Edition de cette Bible dans nôtre Bibliothèque Roiale, intitulée: „ Bibli Czeski. Cum Gratia & „ Priuilegio Romanorum Imperatoris, at- „ que Hungariae & Bohe. &c. Reg. Anno „ M D LXI. (1561.) in Fol. „ Feuillet 604. Sans les piéces liminaires & les Tables.

La seconde page du premier feuillet nous présente la liste des Livres de la Bible, qui suit l'ordre de la Vulgate, & mêle les Livres Apocriphes avec les Canoniques. Vous y trouverés p. ex. Paralipomenon I. & II. Ezdraslowy. I. II. III. & IV. *Tobiass. Judith, Hester, Job* &c.

La troisième page est couverte de divers passages de l'Ecriture sainte, qui contiennent des exhortations à la lire diligemment. Ensuite vient la Dédicace de *George Melantrich* a *Maximilien* Roi de Bohême, & la Préface qu'il a mise à la tête de la Bible. Celle-ci est suivie d'un Sommaire du contenu des Livres Sacrés. Après quoi l'on voit les deux Epîtres de *S. Jérôme* qui sont ordinairement à la tête de la Vulgate, l'une à *Paulin*, & l'autre à *Desiderius*.

Toutes ces piéces précèdent les Livres mêmes de l'Ecriture Sainte, qui sont ornés de belles figures gravées en bois.

Le Nouveau Testament n'y a point de Titre particulier; mais il est séparé du

troisième Livre des Maccabées, par une Table d'onze pages bordées de vignettes, qui contient l'Harmonie des quatre Evangelistes en caractères mêlés, rouges & noirs: & la Préface de *S. Jérôme* sur le Nouveau Testament.

Après les quatre Evangelistes vient une Préface sur les Actes des Apôtres de *Syxtz Otterstorffu*, (*Sixte d'Otterstorf*), qui est suivie d'un abrégé des voïages de *S. Paul*: & d'une Table Cronologique des principaux evenemens contenus dans les Actes des Apôtres.

On y trouve à la fin de l'Apocalipse la souscription suivante: „ Tato Knijha Za- „ kona obogijho, Starecho y Nového, „ od Goha. skrze *Moyzisse* y giné *Swaté* „ *Lidi*, *Ducha Swatheho* wdechnutijm „ sepsaná a wydaná, w nijz se gista a „ gruntownij wule Bozij ozuamuge, aby „ každému wérijcy'mu *Krestianu* k Spase- „ nij gístemu slauzila, gest wytistena a „ dokonána w Starím Místie Prazském, „ Létha *Pané*, *Tisýcého*, *Pietistého*, *Sfe-* „ *desátého*, A *Sedmého* *Due* *Miesyce* *Pra-* „ *synce*, v *Grijka Melantricha* z *Awen-* „ *ty'nu*, s *welikau* a *bedlivau* pilnostij y „ *pra cy*, téz s *welikým* a *znamenitým* „ *nakladem* *geho*. A to predkem pro „ *Czeſt* a *Chwalu* y *zwelebenij* *Gména* „ *Pána* *Boha* *Wilémohaúcy'ho*, potom „ pak *wšém* *Wierným* a *Pobožným* w „ *Yazyku* a w *Národu* *Czeſtém*, *krozcéné-* „ *ho* *Ziwota* a *Spasenij* w *Kryſtu* *Geziſſy* „ *Pánu* *nállém*. *Gemuzto* s *Bohem* *Ot-* „ *cem* ys *Duchem* *Swatým*, *budiz* *Sláwa*, „ *Czeſt*

na, Leta Pane, M D X C VI. (1596.) in 8vo. maj. Pagg. 1140. Sans la Préface & les Tables. *Edition fort-rare.* (96)

„ Czeſt a Chwala , y Dijkow cinenij,
„ nynij a az na wéky wékuow. Amen. „

L'on voit au deſſous de cette Epigraphe la marque de l'Imprimeur, ſavoir une Couronne de laurier qui environne un caducée ſurmonté d'un oiſeau, avec deux étoiles, & ces lettres G. M. qui ſignifient *George Melantrich.*

Enfin l'on y trouve une Table des Evangiles & des Epîtres pour toute l'année, & une Table Alphanétique des Histoires de la Bible, qui fait la clôtüre de tout l'Ouvrage.

J'en donnerai ici par curioſité deux paſſages: Genes. III. v. 15. „ Nepráelst-
„ wij polozijm mezy tebau, a zenau, A
„ ſemenem twym, y Semenem gegijm:
„ onoc zetre hlauw twau, a ty vklady ci-
„ niti budefs paté geho. „

1. Jean V. 7. 8. „ Nebo trij gſau kte-
„ rijz ſwédectwij wydawagij na Nebi, O-
„ tec, Slowo, a Duch ſwaty: a ti trij
„ gedno gſau. A trij gſau kterijz ſwé-
„ dectwij wydawagij na zemi, Duch,
„ Woda, a Krew, a ti trij gedno gſau. „

(96) Hamburgiſche Berichte 1739. p. 340. & 1742. p. 408. *Christian Knauthens Geſchichte der Ober-Lauſitziſchen Buchdruckereyen, Lauban, 1740. in 4to. p. 15. 16.*

Ce n'eſt plus ici une Traduction de la Vulgate, c'eſt une bonne Verſion faite

ſur l'Hebreu & ſur le Grec. Je me fonde ſur le témoignage de *Jean Laſtius* dans ſon *Historia de Origine & rebus geſtis Fratrum Bohemicorum L. VIII. 1649. in 8vo. p. 89.* où il parle de la connoiſſance des langues des Freres Bohemiens, & dit: „ Idem teſtantur eorum ſcripta quaedam,
„ arguitque ipſum Biblicum opus, annis
„ ſuperioribus exculiſſimâ ab ipſis, & ve-
„ riſſimâ interpretatione Bohemicè edi-
„ tum. Profecto Sacra Biblia ex Hebraeo
„ & Graeco in linguam Patriam rectè
„ tranſerre, nec unius viri docti, nec lin-
„ guarum rerumque variarum rudis eſſe,
„ fateatur neceſſè eſt, quiſquis non impe-
„ ritus rerum aeltimator fuerit. „

Jean Amos Comenius remonte juſqu'à l'origine de cette Traduction, dans ſon *Historia Fratrum Bohemorum, Halae 1702. in 4to. p. 41.* où il dit: „ Prodie-
„ rat interim anno 1572. Antuerpiae
„ praeclarum opus Biblicum quadrilingue,
„ *Benedicti Ariae Montani*; & mox Latina
„ noua Bibliorum verſio *Franciſci Junii* &
„ *Immanuelis Tremellii* Heidelbergae.
„ Quo excitati fratres ad nouam quoque
„ adornandam ſua lingua verſionem, fon-
„ tibus conformem (quia omnes eatenus
„ latinae tantum verſionis verſio erant)
„ animum applicauerunt; emiſſis eo fine
„ ad Academies (*Wittenbergensem* & *Ba-
„ ſiliensem*) Theologiae aliquot Candida-
„ tis, qui linguis ſanctis a fundamento
„ ediscendis darent operam. Quibus ac-
„ ceſſit

„ cessit Judaeus natus, *Lucas Helitz* Pos-
 „ naniensis & doctus & pius vir, euange-
 „ lii quoque apud nos minister factus. Hi
 „ ergo vt sacro huic operi vacare possent
 „ quiete, assignatus illis fuit in meditullio
 „ Moraviae cohabitandi locus, castellum
 „ *Kralitz* erectaque ibidem officina Typo-
 „ graphica, sub patrocinio Magnifici D.
 „ *Joannis* Baronis *de Zerotin*, in arce pro-
 „ xima *Namest* residentis, omnesque hos
 „ munificentia sua liberaliter sustentantis.
 „ Prosperauitque Deus adeo, vt Prophe-
 „ tas & Apostolos ore nostro germanissime
 „ loquentes habeamus, si vlli Europaeo-
 „ rum. Fuerunt autem in opere hoc pu-
 „ ra versione adornando, commentariis
 „ illustrando, typisque sex tomis excri-
 „ bendo toti 14. anni insumpti. Prima si-
 „ quidem pars, Pentateuchus, prodiit an-
 „ no 1579. secunda, Historici libri, 1580.
 „ tertia Hagiographa, 1582. Prophetae.
 „ 1587. Apocrypha, 1588. Sexta deni-
 „ que pars, Nouum Testamentum com-
 „ plexa, 1593. Vnde demum aliae post
 „ editiones desumebantur.,

André Wengerscius répand un nouveau
 jour sur cette Histoire, & y donne les
 noms des Traducteurs, dans son *Systema*
Historico-Chronologicum Ecclesiarum
Slavonicarum, qui a été publié sous le
 masque d'*Adrianus Regenwolscius*, à U-
 trecht, 1652. in 4to. p. 64. où il est dit:
 „ Anno 1579. Fratres ad sacra Biblia, è
 „ fontibus Hebraicis atque Graecis, Bo-
 „ hemicè vertenda, & Annotationibus il-
 „ lustranda, animum curamque intendunt.
 „ Delecti aliquot, qui partitis inter se o-
 „ peris, rei diu exoptatae incumberent;
 „ sumptus liberaliter suppeditante, *Johan-*

„ *ne Zerotinio* Barone à *Namest*, *Caroli*
 „ & *Johannis Dionysii* Patre. Quos inter,
 „ primas tenuerunt partes, Hebraicae lin-
 „ guae periti, *M. Albertus Nicolaus* Sile-
 „ sius, & *Lucas Helicaeus* Polonus Pos-
 „ naniensis, Patre Judaeo baptizato na-
 „ tus; *Joanne Aenea* Seniore; *Esaia Cae-*
 „ *polla*, *Georgio Stregicio* sive *Vettero* Con-
 „ senioribus; *Johanne Ephraimo*, *Paulo*
 „ *Jessenio*, *Johanne Capitone*, Ministris
 „ literatis eos iuuantibus. Prima pars si-
 „ vè Pentateuchus, 29. Maii absolutus,
 „ eodemque Anno, in quâto^{majori} editus est:
 „ quod opus simul atque vidit Episcopus
 „ quidam Pontificius: Certè, inquit, hic
 „ labor nec idiotarum est, nec, parva-
 „ rum virium humanarum: Secunda pars
 „ Anno 1580. in lucem prodit: Tertia
 „ An. 1582. Quarta 1587. Quinta 1588.
 „ Sexta, Novum Testamentum etiam
 „ cum Annotationibus, prioris editionis,
 „ operâ potissimum *Johan. Niemchani* Se-
 „ nioris, 1593. posterioris editionis cor-
 „ rectius & locupletioribus Annotatis illu-
 „ strius, studio *Zachariae Astonis* Senioris,
 „ An. 1601.,

C'est là l'Edition originale, qu'un
 curieux doit rechercher principalement,
 & qui est un excellent bijou, pour servir
 d'ornement à une magnifique Bibliothé-
 que; mais il est à craindre, que plusieurs
 ne la cherchent inutilement pendant toute
 leur vie. L'Antiquité, le langage étran-
 ger, le nombre des parties imprimées en
 différentes années, aux dépens du Baron
Zerotin, sont autant d'obstacles, qui aug-
 mentent la difficulté de la trouver. Sans
 compter les Exemplaires, qui auront été
 détruits par l'usage, & même par les flam-
 mes,